

ТЕРМИНОСИСТЕМА ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

В.Р.Ивашкевич (Минск, МГЛУ)

В данной статье проводится исследование терминосистемы пандемии коронавируса. Терминосистема Covid-19 представляет собой сложный лексический аппарат, охватывающий разнообразные аспекты медицинской, социальной и научной сфер. Исследование помогло более глубоко понять ключевые термины, связанные с вирусом, а также обозначить лексико-семантические группы, отражающие специфику функционирования данной терминосистемы. Терминосистема пандемии коронавируса характеризуется гибридным характером: наравне с национально-специфическими, в ней присутствуют и заимствованные лексические единицы (большинство из них было заимствовано из английского языка). Лексика данной тематики, используемая в прессе, часто направлена на точное и понятное информирование, поэтому авторы избегают использования узкоспециальной терминологии.

Ключевые слова: термин; терминосистема; терминологическая единица; пандемия; Covid-19; коронавирус.

CORONAVIRUS TERMINOLOGICAL SYSTEM IN ENGLISH AND RUSSIAN ELECTRONIC PRESS

V.Ivashkevich (Minsk, MSLU)

Coronavirus pandemic terminological system is studied in this article. The Covid-19 terminological system is a complex lexical unit covering diverse aspects of the medical, social and scientific spheres. The study helps understand more about the key terms associated with the virus and identify lexico-semantic groups that reflect the specifics of the functioning of this terminological system. The coronavirus pandemic terminological system is of a hybrid nature. It contains not only nationally specific terms, but also borrowed lexical units (most of them were borrowed from English). The lexicon on this topic used in the press is often aimed at precise and clear information, so the use of highly specialised terminology is avoided.

Key words: term; terminological system; terminological unit; pandemic; Covid-19; coronavirus.

В большинстве терминосистем (прежде всего отраслевых) можно выделить семь групп единиц: основные, производные, сложные, базовые, привлеченные, общенаучные термины, а также т.н. термины широкой семантики. Таким образом, «терминологическая система – это знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [1, с. 129].

Ядерной лексемой лексико-семантического поля COVID-19 является слово **coronavirus** ‘коронавирус’, а также термины, связанные с обозначением заболевания нового типа. К ним можно отнести термины **SARS-COV-2** ‘коронавирус тяжёлого острого респираторного синдрома-2’, **covid** ‘ковид’, **covid-19**, ‘ковид-19’. В прессе данные слова имеют наиболее высокую частотность употребления, так как они не только чаще других используются в заголовках и статьях, но и являются продуктивными основами для большого количества иных лексических новообразований.

Первый рассматриваемый раздел терминосистемы описывает симптоматические проявления данного заболевания. В нем зафиксировано множество слов из терминосистем ОРВИ и ПНЕВМОНИЯ, например, такие слова как **cough** ‘кашель’, **temperature** ‘температура’ **pain** ‘боль’, а также нетипичные для них: **loss of smell** ‘потеря обоняния’ **absence of taste** ‘отсутствие вкуса’ **difficulty in breathing** ‘затруднённое дыхание’:

The unusual immune response was seen only in patients whose loss of smell persisted for months [2]. ‘Необычный иммунный ответ наблюдался только у тех пациентов, у которых **потеря обоняния** сохранялась в течение нескольких месяцев’.

Второй раздел связан с безопасностью и профилактикой заболевания, например, **prevention** ‘предотвращение’, **handwashing** ‘гигиена рук’, **cleansing** ‘дезинфекция’, **safety measures** ‘меры безопасности’, **personal protective equipment** ‘средства индивидуальной защиты’, **face mask** ‘маска’, **respirator** ‘респиратор’, **gloves** ‘перчатки’, **sanitizer** ‘санитайзер’:

The uptick of Covid transmissions this summer has raised questions about whether or not certain safety measures such as wearing masks should be brought back [3]. ‘Рост числа случаев передачи коронавируса этим летом поставил вопрос о том, следует ли вернуть некоторые **меры безопасности**, такие как, например, ношение масок’

Лексика третьего раздела связана с диагностикой заболевания: **swab** ‘мазок’, **PCR** ‘ПЦР’, **PCR-based test** ‘ПЦР-тест’, **negative (positive) test result** ‘отрицательный (положительный) результат теста’, **chronic illnesses** ‘хронические заболевания’, **lethality rate** ‘уровень летальности’.

К следующему разделу можно отнести слова, описывающие само заболевание (в большинстве своём это прилагательные): **new** ‘новый’, **contagious** ‘контагиозный, заразный’, **asymptomatic** ‘бессимптомный’, **acute** ‘острый’, **infectious** ‘инфекционный’:

Is Covid more deadly and contagious than seasonal flu? [4]. ‘Является ли ковид более смертоносным и **контагиозным**, чем сезонный грипп?’

Последней рассмотренной группой являются термины, связанные с госпитализацией. Это такие лексемы, как **acute course** ‘острое течение’, **hospitalize** ‘госпитализировать’, **invasive mechanical ventilation** ‘ИВЛ’, **reanimation** ‘реанимация’, **clean zone** ‘чистая зона’, **oxygen mask** ‘кислородная маска’.

Таким образом, основные группы терминосистемы пандемии коронавируса позволяют систематизировать знания и информацию о заболевании. В прессе зачастую используется общемедицинская и реже узкоспециальная лексика. Терминосистема рассматривается как динамическая структура, в которой терминологическая единица Covid-19 является ядром.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 3-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 256 с.
2. Covid: ongoing loss of smell may be caused by nasal cell destruction [Electronic resource]. – Mode of access: <https://amp.theguardian.com/world/2022/dec/21/covid-loss-of-smell-nasal-cell-destruction-research>. – Date of access: 30.01.2024
3. Should we wear masks again? Covid guidelines experts recommend [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.independent.co.uk/life-style/do-masks-work-for-covid-b2419459.html>. – Date of access: 30.01.2024
4. Is Covid more deadly and contagious than seasonal flu? [Electronic resource]. – Mode of access: <https://amp.theguardian.com/commentisfree/2021/feb/14/is-covid-more-deadly-and-contagious-than-seasonal-flu>. – Date of access: 30.01.2024